

La rhétorique pratique de français

法语实用修辞学

赵 善 继 编著

天津大学出版社

内 容 提 要

本书依据法语修辞学理论,结合作者自身法语教学实践,总结了中国学生学习法语修辞中存在的问题及规律。全书分选词、句子结构、修辞手法、文章等4章。每章后配有大量练习及答案,便于读者自学。本书结构严谨、条理清晰、行文畅达、练习实用,既可用于授课也可用作自学教材,对读者规范文字、提高翻译与写作水平具有重要作用。

法语实用修辞学

赵善继 编著

天津大学出版社出版

(天津大学内)

天津市北辰区双口村印刷厂印刷

新华书店天津发行所发行

开本:787×1092毫米/32 印张:5.25 字数:123千字

1995年10月第1版 1995年10月第1次印刷

印数:0—1000

ISBN 7-5618-0820-8
H·82 定价:4.80元

引 言

法语是法兰西民族的语言,是该民族进行交际、表达思想、达到相互了解的重要工具。法语又是国际通用语种之一。除法国外,世界上还有不少国家和地区使用法语。因此,学习和掌握法语对我们加强国际往来,扩大对外交流,吸收各民族的长处,对我国的改革开放和社会主义现代化建设都具有重大的意义。

根据实践是检验真理的唯一标准的观点,学习任何一门语言是否得以成功,其主要标志也是看实践,看社会效果。所谓语言能力,就是指运用语言达到规范性和艺术性统一的能力。我们不论学习哪一门语言,首先要求合乎规范,即在语音、语汇、语法等方面符合该种语言内在规律的要求。只有合乎规范要求才容易达到相互了解,产生交际效能。但是,运用语言仅仅达到相互了解是很不够的,还应使所用的语言产生更好的效应,即不光让别人能懂,而且懂得容易、透彻;令人信服、感动,产生共鸣,乐于接受。这就要求运用语言既讲究规范性,又要讲究艺术性。所谓语言修养,不只是一般地能够运用某种语言,而是高效率、高效应的运用。

要想提高语言能力和语言修养,就必须学习和研究语法和修辞。语法和修辞是人们在长期社会实践和语言实践中总结出来的理论,两者关系极为密切,但又有所不同。语法讲的是用词造句的规律;修辞则是在语法规律的基础上,从思想内涵出发,生动灵活地运用语音、语汇和语法等因素,使语言达到臻善臻美的方式和规律。讲究修辞,就是讲究驾驭和运用语

言的艺术。修辞学是多科性的，它介于文艺学和语言学之间。它不仅和语言中的语法学、音韵学、词汇学有关，而且和文艺学、美学、心理学、教育学有关。

本书讲法语修辞，主要是从实际应用的角度考虑，而不着重探讨法语修辞学的性质、内容、体系以及与其它学科关系等复杂的理论问题。我们的重点是通过学习和实践，自觉地把语言的规范性和艺术性统一起来，加强语言交际功能，提高语言能力和语言修养。这其中包括了如何斟酌句以至布局谋篇的内容，还涉及语言风格、各种文体运用等语言特点的内容。为了达到熟能生巧的目的，在每一章后，我们还安排了一定篇幅的练习，并附有答案，供大家参考。

编 者

1994年7月于天津

Table des matières

(目录)

Premier chapitre (choix du mot)	
第一章 选词	(1)
一、la précision	
准确性	(1)
二、l' image	
形象性	(9)
三、la diversification	
多样性	(16)
les exercices et les corrigés	
练习题及答案	(23)
Deuxième chapitre (structure des phrases)	
第二章 句子结构	(54)
一、la phrase complète et la phrase élliptique	
完整句与省略句	(54)
二、la tournure soutenue et la tournure familière	
高雅语式与通俗语式	(56)
三、les phrases à éviter	
应避免的句型	(58)
1. phrase médiocre	
平庸句	(58)
2. phrase obscure	
模糊句	(59)

3. phrase lourde	
累赘句	(60)
4. phrase maladroite	
笨拙句	(62)
四、la phrase et la tournure diversifiées	
多样化的句型和语式	(63)
五、l'emploi juste du ton	
正确使用语气	(69)
les exercices et les corrigés	
练习题及答案	(71)
Troisième chapitre (procédés de rhétorique)	
第三章 修辞手法	(104)
一、la comparaison et la métaphore	
明喻和暗喻	(104)
二、la métonymie et la synecdoque	
借代与提喻	(106)
三、l'euphémisme, la litote, l'hyperbole	
委婉 曲言 夸张	(107)
四、les constructions nominatives	
名词结构	(109)
五、les pronoms relatifs	
关系代词	(112)
六、les conjonctions	
连词	(113)
七、la ponctuation	
标点	(115)

les exercices et les corrigés	
练习题及答案.....	(119)
Quatrième chapitre (texte)	
第四章 文章	(144)
一、la description	
描写.....	(144)
二、la narration	
叙述.....	(147)
三、l' expression de l' émotion	
表达感情.....	(149)
四、l' expression des idées	
表达思想.....	(151)

第一章 选 词

Premier chapitre (choix du mot)

法语像汉语一样,语汇丰富,句式多样,是一种发达、成熟、优美的语言。一般所谓语言能力强,首先就是指掌握的语汇多,句式多,口笔表达正确而熟练。语汇是语言的构筑材料,句子是语言的使用单位。学习修辞,涉及方面很广,首先要求在能够正确使用词句的基础上进一步提高斟词酌句的能力,也就是要善于驾驭词句。所以说,善于驾驭词句是修辞的基础。

法语语汇从它的构成看,有标准语与方言的区别,有古语与今语的区别,有口头和书面的区别,外来词有音译和意译的区别;从语义的情况看,有单义和多义的区别,有基本义、引伸义和比喻义的区别,有同义和反义的区别,有直言义和婉言义的区别,有确切义和模糊义的区别;从语音的情况看,有单音节和多音节的区别,有节奏长音和历史长音的区别,有联音和联诵的区别,等等。由于法语语素和构词法的特点,词语众多,千差万别,这就提供了选择和创造性使用法语的广阔天地。然而,选择要具有选择的能力,创造性的使用更非轻而易举,这需要长期地学习和反复地磨炼。

那么,如何才能作到精选语汇呢?在选词上是否存在客观标准呢?精选语汇的基础在于语汇的积累,没有丰富的语汇量就谈不到精选。至于选词的客观标准是以准确性、形象性、多样性、逻辑性、连贯性、含蓄性等为准则。以下仅就选词的准确性、形象性、多样性三个方面做些简略介绍。

一、准确性(*la précision*)

法语语汇不仅数量众多,而且语义繁杂细微。因此,要想提高选词的能力,必须通过大量的阅读,用法语交谈,查阅字典,收听广播等手段,逐个辨认,细心揣摩,使其语汇逐步丰富起来。要知道,语汇的贫乏是表达能力低下的重要原因之一。

选择语汇,首先应作到语义准确。也就是你所选择的那个词语必须完全符合要表达的思想感情的要求。绝不应选择那些似是而非、模棱两可的词,以及那些无声无色、泛泛的通用词(*passé-partout*)。选词准确的困难在于区分同义词和反义词。严格说来,不存在绝对意义上的同义词,它们既然是两个或两个以上的词,那么在词源、含义乃至用法上总有细微的差别。例如:*adversaire* 和 *ennemi* 这两词(对手和敌人),有时可以互相代替,有时就不能。

这里,着重讲一下如何尽量避免使用通用词(*passé-partout*)的问题。法语中有些词语,表面看来似乎到处可用,畅通无阻,实际上如果用得不当,则是一种语汇贫乏、语言能力较低的表现。

例如:*avoir*(有),*il y a*(有),*être*(是),*se trouver*(存在,位于),*faire*(做),*dire*(说),*mettre*(放),*trouver*(感到),*les gens*(人物),*la chose*(事,物)等,都属于这一类。

从以下的例句中,可以看出如何选择准确的语汇来代替上述这些通用语汇:

1. Tu devrais avoir plus de prudence.

Tu devrais faire montrer plus de prudence.

ou: Tu devrais faire preuve de plus de prudence.

ou; Tu devrais agir avec plus de prudence.

2. Elle a de vives douleurs.

Elle éprouve de vives douleurs.

ou; Elle ressent de vives douleurs.

ou; Elle sent infiniment douloureuse.

3. Marie a une bonne réputation.

Marie jouit d'une bonne réputation.

ou; Marie est très réputée.

4. Nous devons avoir un idéal élevé.

Nous devons viser à un idéal élevé.

ou; Nous devons nous fixer un idéal élevé.

ou; Nous devons nous proposer un idéal élevé.

5. Tacher d'avoir des gens capables.

Tacher d'engager des gens capables.

ou; Tacher d'embaucher des gens capables.

ou; Tacher de vous entourer de gens capables.

从以上各例中,可以看出用语义准确的词代替通用词

“avoir”以后所产生的修辞效果。

再如:Il y a (有)这个词,也被到处使用。

1. Il y a un grand poids sur son coeur.

Un grand poids oppresse son coeur.

2. Il y a un large sourire sur son visage.

Un large sourire éclaire son visage.

3. Il y a un mauvais sourire sur son visage.

Son visage est crispé d'un mauvais sourire.

4. Il y a beaucoup de chemins dans cette forêt.

Cette forêt est sillonnée de beaucoup de chemins.

5. Il y a des taches sur ta robe.

Ta robe est souillée de taches.

6. Il y a beaucoup de banalités dans cet article.

Cet article est encombré de nombreuses banalités.

再如,动词“mettre”(放)这个词,也被随处乱用。

1. On met du temps à lire un ouvrage.

On consacre du temps à lire un ouvrage.

2. On met quelqu'un dans une liste.

On inscrit quelqu'un dans une liste.

3. Il met un criminel en prison.

Il incarcère un criminel.

4. On met à mort un individu.

On exécute un individu à mort.

5. On se met en colère.

On s'irrite.

再如,动词“faire”用得过于广而杂,不加分析到处使用的现象屡见不鲜。

1. On fait une alliance.

On signe (conclut, noue) une alliance.

2. On fait une violente attaque.

On déclenche (lance, provoque) une violente attaque.

3. On fait beaucoup d'argent.

On gagne (épargne, économise) beaucoup d'argent.

4. On fait une intrigue.

On trame (ourdit) une intrigue.

5. On fait des digressions interminables.

On se perd (s'engage, tombe dans) des digressions.

6. On fait naître la curiosité.

On éveille (pique) la curiosité.

7. On fait disparaître une tache.

On efface (enlève) une tache.

8. On fait sortir quelqu'un d'une obscurité.

On tire quelqu'un d'une obscurité.

9. On fait boire un cheval.

On abreuve un cheval.

10. On fait reposer ses théories sur des observations.

On fonde ses théories sur des observations.

ou; Ses theories sont basées sur des observations.

然而,当动词“faire”用在其它意思上或在某些短语中时,又不能被另外的词替换。

例如: Je fait la vaisselle. 我洗餐具。在此句中,如果把“faire”换成“laver”或“nettoyer”,则反不如“faire”常用、自然。类似的句式还有:

As-tu fait ton lit? 你收拾床了吗?

J'aime faire la cuisine. 我喜欢下厨。

Je me fais la barbe. 我剃胡须。

Elle se fait les ongles 她剪指甲。

Il fait chaud, froid, 15°, du brouillard. etc 天气热,冷,有雾等。

Il fait semblant de ne pas comprendre. 他佯装不懂。

Le chien fait la mort pour donner confiance au chat.

狗为了取信于猫而装死。

Je me fais beaucoup de soucis en ce moment. 我现在疑虑重重。

Faites—moi l'honneur de venir dîner chez moi. 请您赏光来寒舍用晚餐。

Cela me fait plaisir. 这使我很高兴。

人们经常用动词“effectuer”来代替动词“faire”，其实这两个动词也不能完全等同。因为，effectuer 的意思是 rendre effectif（使成为实际的），mettre à exécution（执行），réaliser（实现），而“faire”的意思要广泛得多。因此，不能说 effectuer une promenade, un voyage, 但可用“faire”。然而，又可以说 effectuer un projet, une promesse.

此外，还有动词“être”和“se trouver”，最好也不要信手拈来到处使用。

1. A l'occident, se trouve une chaîne de montagnes. A l'occident s'étend (se dresse, se déploie, se dessine) une chaîne de montagnes.

2. Un grand tableau est sur le mur.

Un grand tableau s'étale (s'allonge) sur le mur.

3. Sous les ailes de la poule se trouvent des poussins.

Sous les ailes de la poule s'abritent (se blottissent, s'amuse, se cachent) des poussins.

此句中，如用“se trouver”，只能译为“小鸡呆在母鸡的翅膀下”，语句呆板平淡。但用了动词“s'abriter”（躲进），“se blottir”（蜷缩），“s'amuser”（嬉戏）等词，既形象又生动，真是精选一词，全句生辉。

4. Le long de la rivière se trouve un chemin.

Le long de la rivière serpente un chemin.

5. Une vigne sauvage est sur cette colline.

Une vigne sauvage grimpe (pousse) sur cette colline.

6. Sous la bise se rouvent les moissons dorées.

Sous la bise cadulent (ondoyent dansent) les moissons dorées 此处用“onduler”或“danser”，多么准确生动！

7. Sur l'océan, tout à coup se trouve un sous-marin.

Sur l'océan, tout à coup surgit (apparaît) un sous-marin.

8. Dans la tour se trouve un guetteur.

Dans la tour surveille (furete) un guetteur.

动词“dire”，也是一个通用词。在许多情况下，往往因用得太宽而造成词义不够准确。

1. Tout ce qu'il peut dire, ce ne sont que des prétextes.

Tout ce qu'il peut annoncer (invoquer)

2. L'employé fautif a dit son erreur devant tous.

L'employé fautif a avoué (reconnu) son erreur devant tous.

3. Je vais vous dire une bonne nouvelle.

Je vais vous apprendre (annoncer) une bonne nouvelle.

4. Je n'ai aucune opinion à vous dire.

Je n'ai aucune opinion à vous proposer.

5. Le gangster a dit son crime à la police.

Le gangster a avoué (confessé) son crime à la police.

6. Pourriez-vous me dire un renseignement?

Pourriez-vous me fournir (offrir, communiquer) un renseignement?

7. Essayez de dire clairement les syllabes de ce mot.

Essayez d'articuler les syllabes de ce mot.

再如 la“chose”这个词,更是一个万能通用词。凡是提到“什么事”“什么物”,就必用这个词,实际上,在法语中这个词的使用范围是有相当局限性的。

1. Le charbon n'est pas une chose inépuisable.

Le charbon n'est pas une matière première (ressource naturelle combustible) inépuisable.

2. L'intelligence est une chose capitale pour réussir.

L'intelligence est un attribut (une qualité, une condition) pour réussir.

3. L'Aluminium est une chose très utile.

L'Aluminium est un alliage (un métal) très utile.

4. Le riz est une chose précieuse en Asie.

Le riz est un aliment (une nourriture) précieux en Asie.

5. Je vous remercie pour les choses que vous avez dites à mon sujet.

Je vous remercie pour les éloges (les compliments) que
.....

6. L'amour est une chose très utilisée par certains écrivains.

L'amour est un thème (un sentiment, un sujet).

7. Partir immédiatement, c'est la seule chose à faire.

Partir immédiatement, c'est la seule solution à faire.

除了以上列举的以外,我们经常遇到的“通用词”还有动词“voir”、“regarder”,名词“les gens”,代词“cela”等。这些词随处可用,但都不能准确地表达特定环境中的特定思想和行为,切不可滥用。

二、形象性(l' image)

选择词汇除了要求语义准确外,还应注意形象化,选择的语汇生动逼真,有声有色。因为只有这样,才能感动别人,给人留下较深的印象。这就是所谓“字字千钧,掷地有声”。相反,如果我们讲话和写文章,全是泛义的、干巴巴的语汇,不仅不能打动人,而且会令人厌倦,达不到相互交流思想感情的目的。但是,人类的生活领域如此宽广,世间万物又是形态各异,千差万别。因此,要求完全作到时时事事都用形象语言来表达,也是十分困难的。下面我们仅从人类感官所能反映出的感觉来讲一讲如何进行形象化的选词。

1. 视觉 (Sensations visuelles)

外界各种物体,总有一定的形状和颜色。我们能够看得见这些物体,主观上靠大脑神经,客观上则取决于光线。下面我们就从光线、颜色、形状三个侧面来分析。

(1) 光线 (lumière)

光的亮度有强弱之分,在法语语汇中能够描绘各种亮度的语汇又有名词、形容词、动词之别。所有这些语汇在同义词词典中均可查到,需要平时仔细分辨,长期积累,用时方能作到得心应手,精选妙用。

例如:表示“强光”的名词有:

clarté, éclat, splendeur, éteincelle, flamboiement, illumi-

nation, ruissellement.

表示“强光”的形容词有：

éclatant, aveuglant, splendide, éteincellant, resplendissant, flamboyant, ruisselant, éblouissant.

表示“弱光”的名词较少，形容词有：

pâle, faible, blafard, blême, livide, terne 等。

表示光线的常用动词有：

émettre, inonder, verser, rayonner, éclater, éclairer, briller, éblouir, aveugler, noyer, luire, reluire, s' allumer, s' éteindre, resplendir, s' affaiblir, pâlir, mourir.

(2) 颜色 (couleur)

表达单一颜色并不困难，如红、黄、蓝、白、黑等。但要区分出各种颜色深度上的差别，特别是确定各种混合色的名称就很不容易。因此，在法语中，人们往往借助于动、植物或其它人们所熟悉的物体的颜色来表达。例如：

a. 红色 (le rouge)

rougeâtre, rouge—corail, rouge—chair, rouge ardent. coquelicot, grenat, cerise, framboise, acajou, carmin, rouge de rubis, brique, pourpre, feu, gueule.

b. 黄色 (le jaune)

jaunâtre, jaune foncé, blond, blondin, vieil or, jaune d' or, doré, jonquille, jaune—citron, jaune—paille, jaune de poussin, fleur de pêche, orangé.

c. 蓝色 (le bleu)

bleuâtre, bleu lapis, bleu de ciel, gros—bleu, bleu foncé, bleu marine, Azur, bleu—turquoise, bleu pers, bleu de